Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nadto trzeba Mi dzisiaj i jutro i który jest nadchodzącym iść że nie jest dopuszczone prorokowi zginąć na zewnątrz Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz muszę dziś, jutro i pojutrze być w drodze, gdyż jest nie do pomyślenia, aby prorok\* zginął poza Jerozolimą.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lecz trzeba, (mi) dzisiaj i jutro i (dnia) następnego iść, bo nie jest dopuszczalne prorok(owi) zginąć poza Jeruzalem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nadto trzeba Mi dzisiaj i jutro i który jest nadchodzącym iść że nie jest dopuszczone prorokowi zginąć na zewnątrz Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz muszę dziś, jutro i pojutrze być w drodze, gdyż jest nie do pomyślenia, aby prorok zginął poza Jerozolimą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak dziś, jutro i pojutrze muszę przebyć drogę, bo niemożliwe jest, aby prorok zginął poza Jerozolimą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże muszę dziś i jutro i pojutrze odprawiać drogę: albowiem nie może być, aby miał prorok zginąć, oprócz w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszakoż potrzeba mi dziś i jutro, i pojutrze iść: bo nie może być, aby prorok indzie zginął okrom w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak dziś, jutro i pojutrze muszę być w drodze, bo rzecz to niemożliwa, żeby prorok zginął poza Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem muszę dziś i jutro, i pojutrze odbyć drogę, bo jest nie do pomyślenia, by prorok ginął poza Jerozolimą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem dziś, jutro i pojutrze muszę przebyć drogę, bo niemożliwe jest, aby prorok zginął poza Jeruzalem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak potrzeba, abym dziś, jutro i pojutrze był w drodze, bo prorok nie może zginąć poza Jeruzalem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednakże dziś, jutro i pojutrze muszę mieć czas na drogę, bo nie uchodzi, aby jakiś prorok zginął poza Jeruzalem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem dziś, jutro i pojutrze muszę być w drodze, bo nie może prorok zginąć gdzie indziej, niż w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale trzeba, abym dzisiaj i jutro, i pojutrze był w drodze, bo prorok nie może umrzeć poza Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Однак мені треба ходити сьогодні та завтра і наступного дня, бо неможливо, щоб пророк згинув поза Єрусалимом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Lecz ponad liczbę tego obowiązuje uczynić mnie dzisiaj i jutro i tym dniem trzymającym się bezpośrednio blisko skłonnym wyprawiać się, że nie dopuszcza się uczynić proroka mogącym odłączyć się przez zatracenie na zewnątrz Ierusalem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak jest mi konieczne, abym dzisiaj, jutro i pojutrze szedł; bo nie pozwolono prorokowi zginąć na zewnątrz Jerozolimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mimo to muszę dalej podróżować, dziś, jutro i pojutrze, bo nie do pomyślenia jest, aby prorok zginął gdzieś indziej, a nie w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże muszę być w drodze dzisiaj i jutro, i następnego dnia, gdyż nie jest dopuszczalne, żeby prorok został zgładzony poza Jerozolimą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Muszę jednak przez te trzy dni kontynuować swoją podróż, bo żaden Boży prorok nie może przecież zginąć poza Jerozolimą”. |

1. 1) <x>470 21:11</x> [↑](#footnote-ref-2)